



Tribunale di Trieste
Foro Ulpiano 1 – 34133 Trieste TS
tribunale-trieste.giustizia.it
Cancelleria Volontaria Giurisdizione

ASSEVERAZIONE DI TRADUZIONI E PERIZIE

Istruzioni

Modalità di esecuzione e trattamento fiscale delle asseverazioni di perizie e traduzioni giurate

(Art. 5 R.D. n. 1366 del 9/10/1922)

Modalità di prenotazione

Attività svolta presso la Cancelleria Volontaria Giurisdizione di questo Tribunale, presso la stanza n. 101, piano terra, il martedì e il giovedì, previo appuntamento – da fissare al seguente indirizzo mail:

asseverazioni.tribunale.trieste@giustizia.it

indicando come oggetto:

“APPUNTAMENTO PER ASSEVERAZIONE DI PERIZIA E/O TRADUZIONE”

Come si svolge

Il verbale di asseverazione di traduzioni giurate e perizie stragiudiziali consiste nella sottoscrizione davanti al Funzionario di un verbale di giuramento.

Il traduttore-interprete o il perito dovranno portare l'atto da tradurre e la traduzione del testo già completata o con gli elaborati peritali.

Il testo deve essere già tradotto, non è possibile richiedere una traduzione dell'atto.

Per asseverare una traduzione occorre già rilegare mediante spillatura o rilegatura (non utilizzare dorsi di plastica con spirale ad anelli) i documenti nel seguente ordine:

- 1) testo che viene tradotto
- 2) traduzione
- 3) modulo verbale di giuramento già compilato in ogni sua parte e non firmato, disponibile sul sito del Tribunale di Trieste.

Il traduttore deve essere persona diversa dall'interessato, estranea, non avente vincoli di parentela o affinità e disinteressata all'atto da tradurre.

Per asseverare una perizia occorre già rilegare mediante spillatura o rilegatura insieme tutti i documenti nel seguente ordine:



Tribunale di Trieste
Foro Ulpiano 1 –34133 Trieste TS
tribunale-trieste.giustizia.it
Cancelleria Volontaria Giurisdizione

- 1) testo della perizia con indice degli allegati
- 2) modulo verbale di giuramento già compilato in ogni sua parte e non firmato, disponibile sul sito del Tribunale
- 3) Allegati.

Il traduttore o perito può scaricare il verbale dal sito del Tribunale di Trieste e precompilarlo al fine di rendere più celere il servizio.

Il compito dell'ufficio si limita alla registrazione del verbale di asseverazione ed all'annullamento delle marche da bollo dovute.

Il verbale dell'atto da asseverare, così predisposto, sarà sottoscritto davanti al Funzionario, previa esibizione di idoneo documento di riconoscimento.

Il traduttore-interprete o il perito presterà così giuramento, previa lettura della formula di rito. La traduzione o la perizia verrà riconsegnata in originale all'interessato.

Trattamento fiscale

Apporre 1 marca da bollo da € 16,00 ogni 100 righe che andranno computate a partire dalla prima pagina del documento da asseverare (ivi compreso il documento in lingua originale) o della perizia comprensivo del verbale di giuramento.

È possibile applicare anche una marca cumulativa.

Nel calcolo delle righe si considerano anche le parti di righe e intestazioni e piè di pagina.

In caso di traduzioni esenti da bollo per legge (come ad es. nel caso di lavoro, previdenza, adozioni, ecc.) si devono indicare gli estremi della legge che prevede l'esenzione a cura di chi presenta il documento.

Si ricorda che la Cancelleria può rilasciare copia conforme di un originale in seno all'asseverazione: il traduttore- interprete esibisce l'originale al funzionario che certificherà la copia conforme mediante apposito timbro, apposto su fotocopia fornita dallo stesso utente. Per questa attività va apposta una marca da bollo ulteriore nella misura di € 11,79 per copie conformi da 1 a 4 pagine o da € 13,77 per copie conformi da 5 a 10 pagine, e così via.

Allegati alla perizia:

viene assolta l'imposta di bollo dovuta ai sensi dell'articolo 28 della tariffa allegata al Testo unico sull'imposta di bollo e successive modifiche, nella misura euro 1,00 su "tipi, disegni, ... calcoli e altri lavori degli ingegneri, architetti, periti, geometri e misuratori; ... per ogni foglio o esemplare", considerandosi quale allegato l'esibizione di tipi, disegni, modelli ed altri lavori di liberi professionisti in genere.